

**Program spolupráce  
medzi  
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky  
a  
Ministerstvom kultúry a turizmu Ukrajiny  
na obdobie 2008 - 2012**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry a turizmu Ukrajiny (ďalej len zmluvné strany),

v snahe posilniť kultúrne vzťahy medzi zmluvnými stranami,

v súlade s Dohodou medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a umenia Ukrajiny o spolupráci v oblasti kultúry zo dňa 23. januára 1996,

sa dohodli na tomto Programe spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a turizmu Ukrajiny na roky 2008 až 2012 (ďalej len program spolupráce):

### **Článok 1**

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných orgánov podporovať rozvoj spolupráce v oblasti kultúry. S cieľom vzájomne poznávať kultúru a umeleckú tvorbu národov oboch krajín si budú zmluvné strany vymieňať informácie o právnych normách z oblasti kultúry a ochrany kultúrneho dedičstva, hosťovaní umeleckých súborov, sólistov a umeleckých výstav a budú napomáhať popularizácii hudobných a dramatických diel autorov z krajiny druhej zmluvnej strany.

### **Článok 2**

Zmluvné strany sa budú navzájom informovať o kultúrnych podujatiach vo svojich krajinách, vymieňať si informácie o významných umeleckých festivaloch, súťažiach, prehliadkach profesionálnych a amatérskych súborov. Zmluvné strany budú podporovať účasť umelcov a súborov svojej krajiny na podujatiach, ktoré sa uskutočňujú na území druhej zmluvnej strany, uskutočňovať výmenu delegácií odborníkov, expertov a predstaviteľov kultúrnych a umeleckých organizácií a zariadení za účelom rozvoja a prehlbovania spolupráce v oblasti kultúry.

### ***Hudba a divadlo***

### **Článok 3**

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi divadlami na základe priamych zmlúv.

Zmluvné strany budú vytvárať možnosti pre výmenu informačných materiálov v oblasti divadelnej kultúry, a taktiež podporovať spoluprácu medzi divadelnými inštitúciami, umeleckými organizáciami a združeniami a prezentáciu originálnej tvorby autorov jednej krajiny v druhej krajine.

Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov z oblasti divadelného umenia formou uskutočnení krátkych pracovných pobytov, študijných pobytov, pozorovateľských misií počas divadelných festivalov a iných významných medzinárodných či nadnárodných divadelných, aktivít.

#### **Článok 4**

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce v oblasti hudobného umenia, najmä budú podporovať priamu spoluprácu medzi vokálnymi a inštrumentálnymi sólistami, dirigentmi, menšími umeleckými telesami, ako aj výmenu odborníkov z oblasti hudobného umenia formou uskutočnenia krátkodobých pracovných pobytov, študijných pobytov, misií pozorovateľov na hudobných festivaloch a významných hudobných podujatiach.

#### **Článok 5**

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií na základe priamych dohôd podporovať výmenu hudobných a divadelných súborov, ako aj podporovať ich účasť na medzinárodných hudobných a divadelných festivaloch, organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany.

#### ***Výtvarné umenie***

#### **Článok 6**

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami, galériami a inými organizáciami, činnými v oblasti výtvarného umenia s cieľom uskutočnenia výmenných výstav, výmenných pobytov odborníkov, a taktiež výmenu publikácií, plagátov, informačného materiálu, a fotografií.

#### **Článok 7**

Počas platnosti tohto programu posúdia zmluvné strany možnosť uskutočnenia výmen výstav umeleckých diel. Podrobnosti uskutočnenia takýchto výstav sa dodatočne dohodnú diplomatickou cestou.

#### **Článok 8**

Zmluvné strany budú podporovať vzájomnú účasť výtvarných umelcov na medzinárodných výtvarných podujatiach, organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany.

#### ***Ochrana kultúrneho dedičstva***

#### **Článok 9**

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu v oblasti ochrany kultúrneho dedičstva štátov zmluvných strán. V rámci tejto spolupráce sa bude uskutočňovať výmena informácií o stave vnútroštátnych právnych predpisoch v tejto oblasti, výmena publikácií týkajúcich sa uvedenej tematiky, výmena odborníkov s cieľom výmeny skúseností a uskutočnenia spoločných projektov v oblasti evidencie, ochrany, reštaurácie, využívania a popularizácie historického a kultúrneho dedičstva obidvoch krajín.

#### ***Literatúra***

#### **Článok 10**

Zmluvné strany budú podporovať vznik priamej spolupráce medzi spisovateľmi a ich

združeniami a zväzmi.

### **Článok 11**

Zmluvné strany budú podporovať účasť spisovateľov na medzinárodných literárnych podujatiach, ktoré sa uskutočňujú na území štátov zmluvných strán.

### ***Knižnice***

### **Článok 12**

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi knižnicami oboch zmluvných strán formou uskutočnenia výmenných pobytov odborníkov, informácií a odbornej literatúry.

Za účelom konkretizácie foriem a smerov spolupráce v oblasti knihovníctva zmluvné strany budú napomáhať uzatvoreniu priamych dohôd medzi príslušnými knižnicami štátov zmluvných strán.

### ***Múzea a galérie***

### **Článok 13**

Zmluvné strany budú prostredníctvom príslušných umeleckých a kultúrnych organizácií podporovať priamu spoluprácu medzi múzeami a galériami s cieľom uskutočnenia výmenných výstav, výmeny odborníkov s cieľom výmeny skúseností, výmeny publikácií týkajúcich sa uvedenej tematiky, plagátov a informačných materiálov.

### ***Film***

### **Článok 14**

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti filmového umenia a filmovej produkcie, ako aj priamu spoluprácu medzi filmovými organizáciami s cieľom prezentácie filmovej tvorby v štáte zmluvnej strany, výmeny skúseností a koprodukcie.

Zmluvné strany označili za prioritné tieto smery spolupráce:

- uskutočnenia spoločných kinematografických a audiovizuálnych projektov;
- výmena odborníkov s cieľom krátkodobých študijných pobytov;
- výmena kinematografických materiálov medzi príslušnými inštitúciami štátov zmluvných strán;
- podpora realizácie osvetovo-výchovných kinematografických projektov.

### **Článok 15**

Zmluvné strany budú podporovať účasť odborníkov v oblasti filmového umenia a filmovej tvorby na medzinárodných filmových festivaloch, organizovaných na území štátov zmluvných strán.

## *Iné formy spolupráce*

### **Článok 16**

Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o významných kultúrnych podujatiach a budú podporovať účasť odborníkov v oblasti kultúry a umenia na národných a medzinárodných kongresoch, konferenciách, seminároch a iných podujatiach venovaných otázkam kultúry, ktoré sa uskutočňujú na území štátu druhej zmluvnej strany.

### **Článok 17**

Zmluvné strany budú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi podporovať rôzne formy spolupráce v oblasti zabezpečenia kultúrnych potrieb národnostných menšín.

### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

### **Článok 18**

Na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán môžu byť v tomto programe vykonané zmeny a doplnky, ktoré sa vyhotovujú ako osobitné protokoly a tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

Zmluvné strany budú podporovať aj iné formy spolupráce zamerané na prehĺbenie dvojstranných vzťahov v oblasti kultúry medzi štátnymi organizáciami zmluvných strán

Ukončenie platnosti tohto programu v žiadnom prípade nebude mať vplyv na projekty nachádzajúce sa v štádiu realizácie podľa tohto programu.

### **Článok 19**

Ak sa zmluvné strany nedohodli ináč, výmena delegácií, umeleckých súborov, umelcov a odborníkov v rámci tohto programu sa bude uskutočňovať za týchto všeobecných a finančných podmienok:

a) vysielajúca strana hradí náklady na prepravu osôb, batožiny a rekvizít v oboch smeroch;

b) prijímajúca strana hradí náklady na ubytovanie, stravu, náklady na propagáciu a uskutočnenie kultúrnych podujatí, ako aj zabezpečuje vnútroštátnu dopravu na území štátu prijímajúcej zmluvnej strany v súlade s jej právnymi predpismi a programom pobytu;

c) všetky podrobnosti výmenných pobytov umeleckých kolektívov a sólistov budú dohodnuté dodatočne medzi priamymi organizátormi kultúrnych podujatí;

d) podmienky organizácie a realizácie výstav budú dohodnuté dodatočne osobitnými protokolmi, ktoré podpisujú organizátori takýchto výstav

e) vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane podrobnosti kultúrnej výmeny najneskôr šesť týždňov pred dátumom začatia pobytu.

### **Článok 20**

Tento program nadobudne platnosť v deň podpisu a bude platiť do 31. decembra 2012. Platnosť Programu bude automaticky predĺžovaná do podpisu nového Programu, pokiaľ ho jedna zo zmluvných strán písomne nevypovie diplomatickou cestou.

Závazky už plnené, ale k dátumu skončenia platnosti tohto programu ešte neukončené sa budú riadiť jeho ustanoveniami až do ich úplného splnenia.

Dané v Kyjeve dňa 13. mája 2008 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každý v jazyku slovenskom a ukrajinskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

---

**Za Ministerstvo kultúry  
Slovenskej republiky**

---

**Za Ministerstvo kultúry a turizmu  
Ukrajiny**